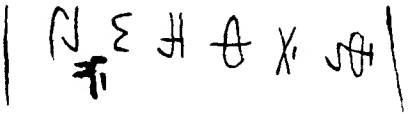
Un homme viendra demain



327 221 17 7 9 413

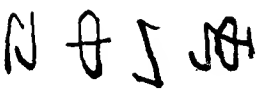
lla *che* *m(ou)* *ma* *tse* *tsou*
nié
venir demain un homme

Un homme est venu hier

327 330 167 116 413
60 bis

lla *hi* *ndié* *a* *tsou*
venir hier homme

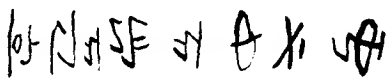
Un homme vient



327 1 7 413

lla *ma* *tse* *tsou*
venir un homme
(déterminatif)

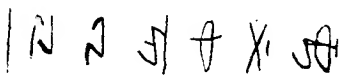
La mère de cet homme ne viendra pas



28 327 116 290 116 1 9 413

(suff.) (*vo*) *lla* *a* *mo* *a* *ma* *tse* *tsou*
venir pas mère un homme
(déterminatif)

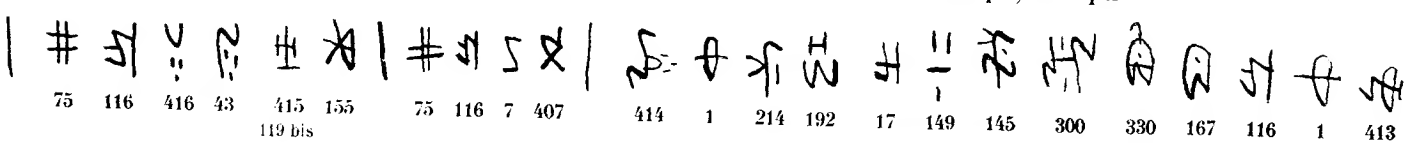
La mère de cet homme vient



327 276 116 1 9 413

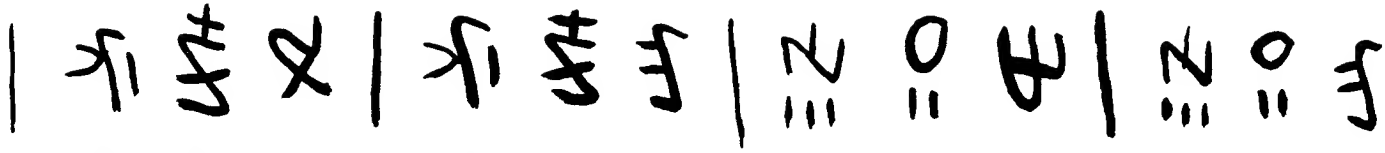
lla *mo* *a* *ma* *tse* *tsou*
vient mère un homme

Quelqu'un a acheté deux chevaux au marché hier ; je ne sais qui, ni à qui

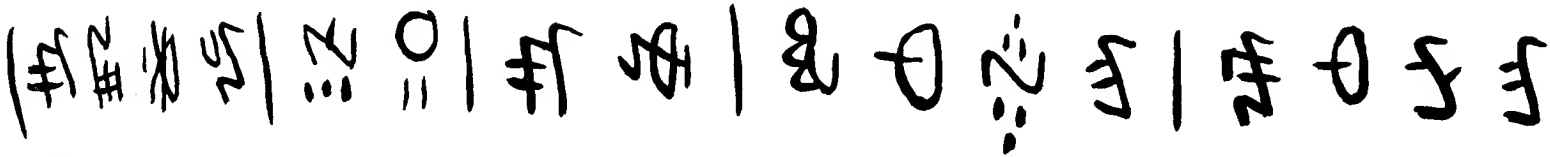


75 116 416 43 415 155 75 116 7 407 414 1 214 192 17 149 145 300 330 167 116 1 413
119 bis 74 bis 60 bis

guié *a* *vze* *dié* *di* *ka* *guié* *a* *tse* *nga* *vzeu* *ma* *nié* *pa* *m'* *ko* *cha* *kia* *hi* *ndié* *a* *ma* *tsou*
savoir | acheter à quel je sais | un moi acheter | deux mâle cheval dans marché hier | homme
ne pas qui ou quoi ne pas particule numérale particule numérale indéterminée



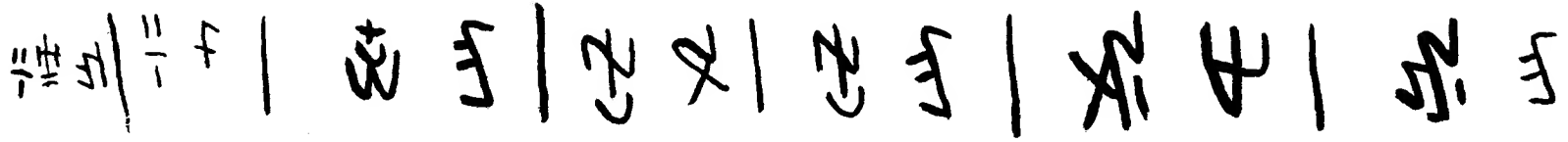
214	296	407	214	296	199	115	329 34 bis	227	115	329 34 bis	199
nié	*ndju*	*nga*	*nié*	*ndju*	*né*	*ndié*	*mi*	*ngneu*	*ndié*	*mi*	*né*
être affable		je	être affable		tu	être connu célèbre		ou *nga* je	être connu célèbre		toi



161	357	448 96 ter	95	115	329 34 bis	161	413	334 152 bis	92	53	199	435	92	52	199
din	*jeu*	*ta*	*Te*	*ndi*	*mi*	*diou*	*tsou*	*dze*	**sou**	*tcha*	*né*	*you*	*sou*	*beuh*	*né*
c'est	Tetajeu			surpasser		il y a ou avoir	on tout le monde	manger	donner		toi		offrir		toi

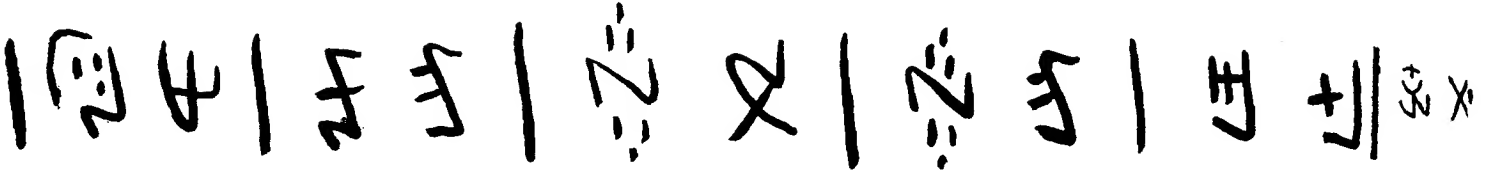
Traduction. — Tu es célèbre, moi aussi. Tu es affable, moi aussi.
Tu m'as offert et donné à manger. Celui qui surpasse tout le monde, c'est Tétajeu.

VERBES ET PRONOMS



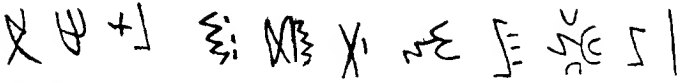
149 119 116 149 41 — 450 199 — 225 (218 bis) 407 — 225 (218 bis) 199 — 270 227 — 244 199

kou di a kou łse — là, ici — *yuò* saisir — *né* tu — *lleu* demander — *nga* je — *lleu* demander — *né* tu — *sié* prendre — *nga* je — *bo* écrire — *né* tu



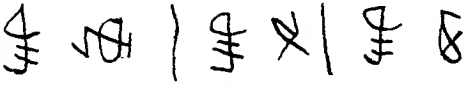
154 227 — 452 199 — 53 407 — 53 199 — 451 219 — 450 9

ndou boire — *nga* je — *łou* boire — *né* tu — *łcha* manger — *nga* je — *łcha* manger — *né* tu — *yuò* saisir — *nga* je — *yuò* saisir — *łse* un, il



407 227 219 457 456 9 455 454 283 7

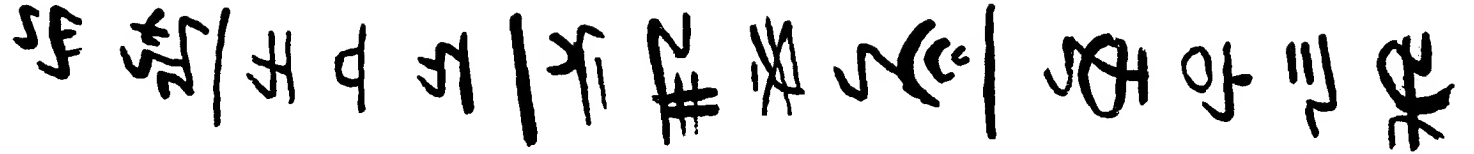
ngue *nga* je — *łse* *łsa* un, il



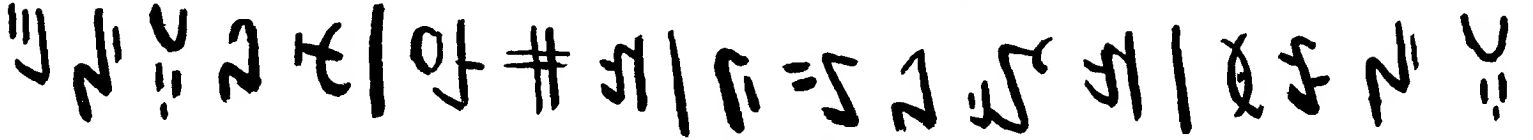
453 413 — 453 407 — 453 163

h(r)oueuh łsou — plusieurs hommes, ils — *h(r)oueuh ngo (nga)* — plusieurs nous, je — *h(r)oueuh no* — plusieurs toi, vous

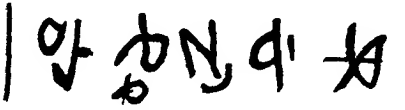
341	17	433	475	34	276	433	364 278 bis	1	45	444 121 ter	459	444 121 ter	93	199	357	471 965	95
deu	*m'*	*lé*	*ou*	*meu*	*mo*	*lé*	*łou*	*ma*	*yé*	*mbouć*	*djié*	*mboué*	*seu*	*no*	*jeu*	*ła*	*Te*
terre		descendre		ciel		monter				bon	être	bon	Noseu (Lolo)		(nom propre)		



290	476	17	277	116	214	357	448 96 ter	94	413	28	434 433 bis	164
mo	*pi*	*mo*	*je*	*a*	*nié*	*jeu*	*ła*	*Tié*	*łso*	*vo*	*lé*	*ndu*
pimo		extrêmement			Excellence		Tétajeu	(pour Té)	homme		(suff.)	au milieu



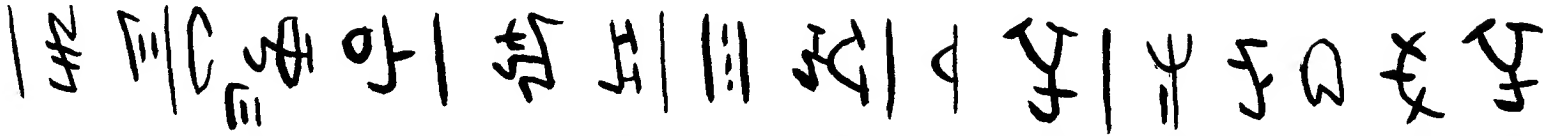
433	477	326	276	445	28	75	116	214 ter	120	276	472	116	341	52	477	326
(l)lé	*djeu*	*veu*	*mo*	*pi*	*vo*	*guié*	*a*	*nié*	*du*	*mo*	*beu*	*a*	*deu*	*b(i)eu*	*dje*	*Veu*
Veudjeu			Pimo		*vou(o)* (rien du tout)	savoir	ne pas		à sa guise		donner	ne pas	donner		Veudjeu	



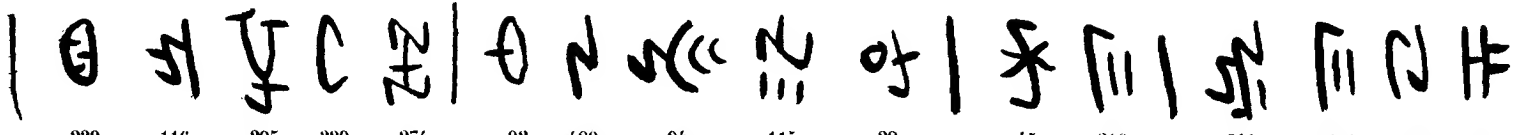
28	222	218	240	155
vo	*gou*	*leu*	*ba*	*ka*
rien	penser		récompense	

Traduction. — Tétajeu est extrêmement bon pour les Lolos. Monté au ciel, il descend sur terre au milieu des hommes. Son Excellence Tétajeu donnera ou ne donnera rien au pimo Veudjeu, à sa guise, on l'ignore. Le pimo Veudjeu ne sait s'il sera récompensé.

39	478	280	239	439	38	363	328	276	328	264	7	243	1
				385 bis									
(g)oueuh	*dio*	*po*	*tchuo*	*sa*	*gueu*	*chié*	*kié*	*mo*	*kié*	*vi*	*tse*	*tse*	*ma*
amitié		ami		deux pères (père et beau-père)		parent proche		parent éloigné		famille		sœur	frère

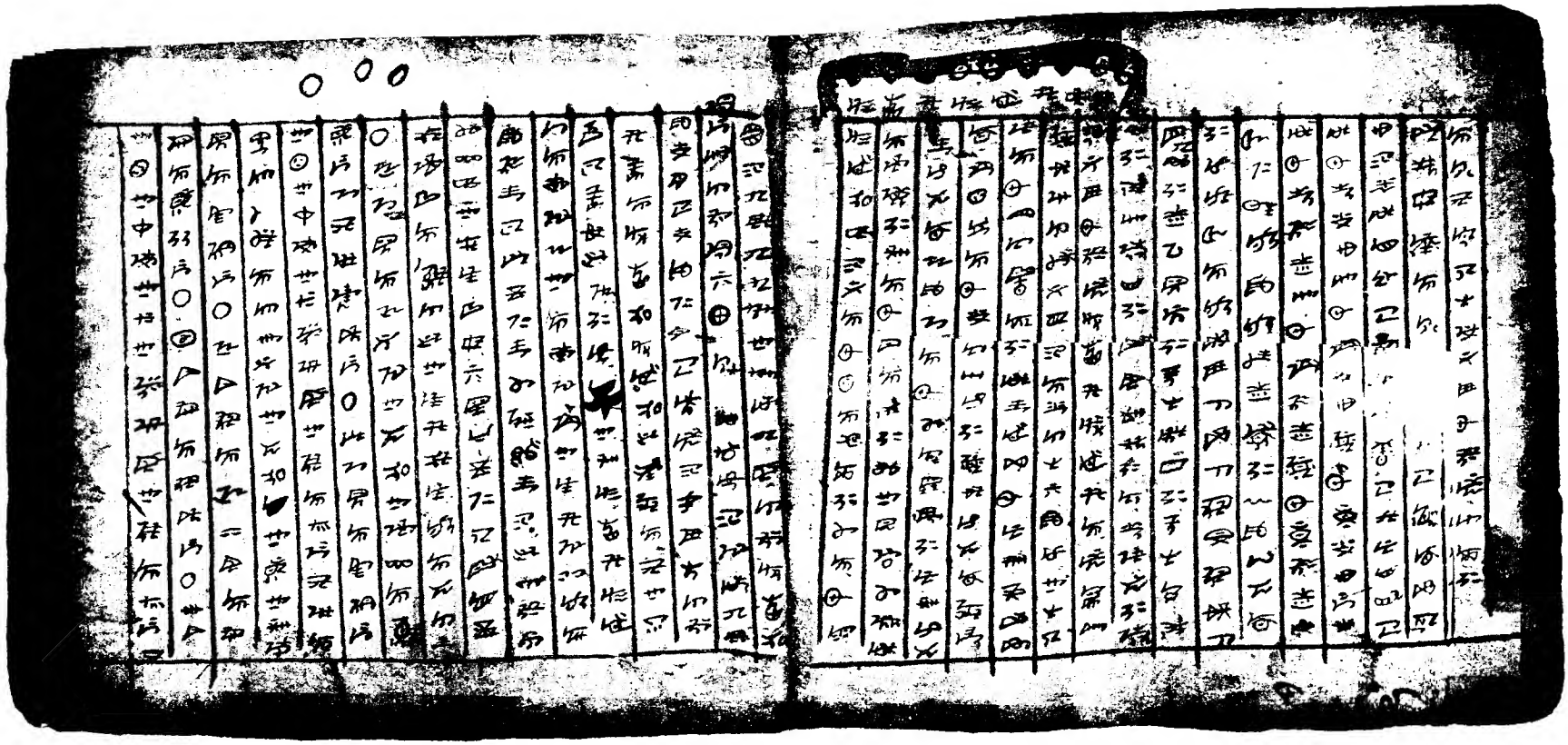


346	216	339	216	413	28	476	439	146	479	277	295	51	52	156	417	295
							385 bis		294 bis						190 bis	
mi	*so*	*ho*	*so*	*tso*	*vou*	*pi*	*sa*	*gueu*	*djie*	*je*	*djié*	*mdò*	*beu*	*nio*	*ngou*	*djie*
classes	trois		trois	homme		étourdi		faire rire s'amuser (amuser ?)	(2e forme)	rire		larmes (pleurer)		verser	amitié (?)	
	sorte qualité (bon, moyen, mauvais)															



239	116	295	339	274	92	480	94	115	28	45	216	244	216	327	66
tchuo	*a*	*djié*	*ho*	*dje*	*so*	*lé*	*tié*	*ndié*	*vo*	*ye*	*so*	*bou*	*so*	*la*	*ze*
mêmes identité	ne pas	être	langages		semblables (ne s'emploie pas avec négation)			hommes		couleurs	trois	espèces	trois	panthère	

Traduction. — Il y a trois sortes et trois classes d'hommes, trois espèces de panthères, trois couleurs. Les hommes sont semblables, mais leurs langues diffèrent.



PL. IX

LIVRE LOLO DE YI WO FONG

FRONTIÈRE DU YUN NAN (K'IU TSING FOU) ET DU KOUEI TCHEOU (HING YI FOU)

SYSTÈME VERTICAL

MISSION D'OLLONE

1906 — 1909

ÉCRITURES DES PEUPLES NON CHINOIS DE LA CHINE

Quatre Dictionnaires Lolo et Miao Tseu

DRESSÉS PAR

LE COMMANDANT D'OLLONE

AVEC LE CONCOURS DE

MONSEIGNEUR DE GUÉBRIANT

Évêque du Kien Tch'ang

Ouvrage contenant 9 Planches, 103 Tableaux et une Carte hors texte

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, VIe

1912